

3-02 – Contes 2

Un réseau autour du Petit Poucet

Fiche d'accompagnement

LES OBJECTIFS

Mettre en relation des textes pour construire une culture littéraire commune :

- Découvrir ou redécouvrir des contes traditionnels appartenant au patrimoine culturel ;
- Identifier des singularités de reformulation : texte-source (conte traditionnel) et textes détournés (réécriture-réappropriation, transposition théâtrale, adaptation, variante, parodie).

En effet, lire et comprendre un conte détourné implique de reconnaître le(s) conte(s)-source convoqué(s) pour identifier les clins d'œil, pour apprécier l'aspect parodique, pour goûter la nouvelle œuvre créée... C'est donc l'occasion de renforcer la connaissance des contes traditionnels du patrimoine culturel.

«[...] aujourd'hui, en raison de la prolifération des contes détournés dans le champ de la littérature de jeunesse, les jeunes lecteurs peuvent être confrontés à ces objets littéraires particuliers avant même d'avoir rencontré les contes dont ils s'inspirent. Ils sont alors amenés à en faire une lecture au premier degré [...]. Manquer le rendez-vous avec le texte-source, entraîne une lecture particulièrement réductrice. »¹

LE NIVEAU D'ENSEIGNEMENT PROPOSÉ : CM

- **CM2** : *L'enfant océan*, Jean-Claude Mourlevat - *Le petit Poupoucet*, Ann Rocard.

- **CM1et CM2** :

Ti Poucet, Stéphane Servant & Ilya Green.

Le petit Cépou, Pepito Matéo.

Le Petit Poucet d'après Charles Perrault, Jean-Pierre Kerloc'h et Isabelle Chatellard.

Les histoires du petit Poucet racontées dans le monde par Fabienne Morel et Gilles Bizourne.

LE CONTENU

Les titres retenus permettent de mettre en place **plusieurs réseaux autour du conte traditionnel : Le Petit Poucet.**

Chaque réseau, retenu par l'enseignant, prévoit la **mise en relation du texte-source, Le Petit Poucet de Charles Perrault avec un ou plusieurs textes détournés.**

Le texte-source

- Une adaptation de Jean-Pierre Kerloc'h et Isabelle Chatellard, *Le Petit Poucet d'après Charles Perrault*, a été choisie pour pallier la difficulté que des élèves de cycle 3 éproueraient à lire et comprendre le texte de Perrault, d'un abord difficile.

« Pour des raisons évidentes de lisibilité, [...] l'édition pour la jeunesse propose des adaptations [...] . Abrégé, illustré, l'ouvrage devient accessible, mais la transmission s'effectue au prix de réductions souvent dommageables. »² Dans cette adaptation, aucun dommage, « [...] Le récit de Kerloc'h épouse les péripéties du conte-source, tout en les abordant sous l'angle de la fantaisie et de l'humour, [...] »³

1 C. Connan-Pintado *Lire des contes détournés à l'école. A partir des contes de Perrault* – Hatier – page 57.

2 Idem page 31.

3 Idem page 167.

3-02 – Contes 2

Un réseau autour du Petit Poucet

Fiche d'accompagnement

Rien n'empêche, bien évidemment de faire découvrir tout ou partie du texte intégral de Perrault, présent dans l'ouvrage : **Charles Perrault – Cendrillon - Barbe bleue et autres contes** – Illustrations G.Doré – le livre de poche jeunesse – 2002.

Les textes détournés

- **deux réécritures-réappropriations : un roman de Jean-Claude Mourlevat : *L'enfant Océan*, et un album de Stéphane Servant et Ilya Green, *Ti Poucet***

Dans la réécriture, « [...] le conte-source sert de socle à une invention, une création. [...] les auteurs s'approprient un conte pour en proposer une version nouvelle par ses choix d'écriture et par une vision du monde [...] Les réécritures - réappropriations sont créatrices de formes et révélatrices de valeurs. »⁴

L'enfant Océan

Le roman est constitué d'une série de récits fragmentaires parfois tenus par des témoins extérieurs, parfois par un des personnages principaux lui-même. Il s'agit d'un relais de narration, c'est à dire qui « *consiste à faire succéder les témoignages partiels de plusieurs personnages qui mis bout à bout, permettent de reconstituer l'histoire entière* »⁵

Mettre en lien le texte de J.C Mourlevat avec le texte-source permet d'en repérer les différents éléments pour aborder l'intention de l'auteur : pourquoi transposer le conte à l'époque contemporaine ? Quelles sont les valeurs en jeu ? Pourquoi Yann, le héros, abandonne-t-il sa famille à la fin ? (l'enfance en danger, la pauvreté, l'abandon, les différences sociales et ses implications : l'exclusion, le rejet, ... ?). Un autre objectif consiste à identifier le procédé d'écriture pour assurer la compréhension du récit.

Ti Poucet

L'album met en scène un enfant, Ti Poucet, « *seul, rejeté de tous. Quand l'ogre arrive aux portes de la ville, ses habitants le livrent sans merci. Heureusement, Ti Poucet a trois cailloux desquels vont surgir un papa, une maman, et même une maison... L'auteur aborde la difficulté de grandir et la magie des histoires.* »⁶

La mise en réseau de cet album avec le conte -source aboutit, tout comme pour *L'enfant océan*, à poser la question de l'intention de l'auteur.

Dans un entretien que ce dernier a accordé à la revue « *Les points sous les i* »⁷, il explique les questionnements qui l'ont amené à écrire Ti Poucet : « Ce conte est l'histoire d'un enfant abandonné qui veut retrouver ses parents. Mais... et s'il décidait de ne pas rentrer chez lui ? La colère de l'enfant chez Perrault, si je me souviens bien, n'est jamais abordée. Il y a un total refoulement de ce qu'aurait pu dire le Petit Poucet à ses parents. Mais peut-on vraiment grandir avec ce non-dit ? » « C'est le personnage du Petit Poucet qui m'a inspiré, et non l'histoire en entier. La figure de l'enfant abandonné avec ses peurs est au cœur de Ti Poucet. »

4 C. Connan-Pintado *Lire des contes détournés à l'école. A partir des contes de Perrault* – Hatier – page 37.

5 C.Tauveron – *Lire la littérature à l'école – cycle 2 et cycle 3* – Hatier pédagogie – page 28.

6 « *Les points sous les i* », la revue bibliographique des librairies *Initiales*, 1 *Le Conte* – juin 2010 - Entretien avec S.Servant, pages 24 – 25.

7 *Idem*.

3-02 – Contes 2

Un réseau autour du Petit Poucet

Fiche d'accompagnement

Stéphane Servant nous éclaire également sur une autre figure de l'album, celle de l'ogre en commentant les illustrations d'Ilya Green : « Dans les contes traditionnels, il y a des figures très fortes. Il y a suggestion sans dire vraiment : la symbolique est importante. L'image de l'ogre d'Ilya m'a particulièrement marqué. Ce visage de poupon colle parfaitement à ce qui n'est pas dit dans le texte. [...] Pour moi, l'ogre est en fait le démon intérieur du Petit Poucet, il représente l'enfant contrarié, l'enfant et son ressentiment. Cela n'est jamais écrit, mais ce sont les images d'Ilya qui peuvent le révéler. »

- **un recueil de variantes, *Les histoires du Petit Poucet racontées dans le monde* par Fabienne Morel et Gilles Bizourne.**

La variante renvoie à une version différente d'un même conte-source. L'intérêt de disposer de plusieurs variantes est de proposer un travail de comparaison à partir d'un corpus de deux ou trois contes, entre le texte-source et les variantes, afin de dégager les ressemblances et les différences. Pour le texte-source, rappelons qu'il est possible de s'appuyer sur l'adaptation de Jean-Pierre Kerloc'h *Le Petit Poucet d'après Charles Perrault*, cité précédemment.

Plusieurs objectifs sont ici visés :

- l'enrichissement de la culture littéraire ;
- la prise de conscience de l'universalité des contes et l'ouverture à l'altérité : les contes connus des élèves n'appartiennent pas uniquement à leur culture, ils sont présents dans d'autres cultures du monde ;
- les différences de compréhension/interprétation liées aux variantes.

- **une parodie de Pepito Matéo, *Le petit Cépou***

Comme J-C Mourlevat dans *L'enfant océan*, Pépito Matéo aborde le problème de l'enfance en danger, la pauvreté, l'abandon, les différences sociales. *Le petit Cépou*, tout comme *L'enfant océan*, est transposé à l'époque contemporaine et là l'histoire se passe à Saint-Denis, banlieue Nord. Tout comme Yann, Cépou se désolidarise de sa fratrie, quitte sa famille pour prendre sa vie en main et suivre son chemin, pourquoi pas jusqu'en Amérique.

L'activité de comparaison débouche sur une évaluation de la version parodique : par rapport au texte-source, qu'est-ce qui, dans le texte proposé, produit un effet de surprise ? quels sont les procédés utilisés par l'auteur pour aboutir à l'effet parodique (changement de caractéristiques des personnages : sexe, âge, description physique et psychologique, milieu social, géographique, historique, ...registre de langue, etc.) ?

- **une transposition théâtrale d'Ann Rocard, *Le petit Poupoucet***

Ann Rocard situe sa pièce à l'époque contemporaine, elle propose une comédie racontant le tournage d'un film adaptant le célèbre conte *Le Petit Poucet*. Le lecteur y retrouve les éléments du conte-source (les personnages, les répliques « *Ça sent la chair fraîche !* », les motifs « *les bottes de sept lieux* »...), mais l'objectif de l'auteur est avant tout de divertir. « [...] *La comédie verse ici dans le burlesque le plus débridé, l'intrigue se fondant sur les tentatives toujours vaines du metteur en scène pour avancer dans son tournage alors que les obstacles s'accroissent dans un désordre que chacun contribue à accentuer. Les comédiens ont du mal à jouer leur rôle sérieusement.* »⁸.

8 C. Connan-Pintado *Lire des contes détournés à l'école. A partir des contes de Perrault* – Hatier – page 249.

3-02 – Contes 2

Un réseau autour du Petit Poucet

Fiche d'accompagnement

Là encore, le travail de comparaison débouche sur une évaluation de la transposition : par rapport au texte-source, qu'est-ce qui, dans le texte proposé, produit un effet comique, burlesque ? quels sont les procédés utilisés par l'auteur pour amuser le lecteur (le bégaiement du père, l'ogre représentant syndical, le maquilleur déguisé en clown remplaçant l'ogre, l'agacement du metteur en scène...) ?

LES TITRES

L'enfant Océan – J-C Mourlevat - Pocket jeunesse – Réédité en 2010 - **15 exemplaires**.

Une nuit, Yann réveille ses six frères aînés, tous jumeaux. Il faut fuir : leur père a menacé de les tuer. Irrésistiblement attirés par l'océan, les sept enfants marchent vers l'Ouest. De l'assistante sociale au routier qui les prend en stop, du gendarme alerté de leur disparition à la boulangère qui leur offre du pain, chacun nous raconte à sa façon un peu de leur incroyable équipée.

Ti Poucet – S. Servant et I. Green – Rue du Monde – 2009 - **15 exemplaires**.

Quand on est Ti Poucet, il vaut toujours mieux se promener avec trois petits cailloux dans sa poche...

Le Petit Poucet d'après Charles Perrault - Jean-Pierre Kerloc'h et Isabelle Chatellard – Didier jeunesse – 2001 - **1 exemplaire**

« Les uns marchaient en pleurant, d'autres pleuraient en marchant, d'autres pleuraient sans vouloir marcher. Seul le Petit Poucet marchait sans pleurer. »

Les histoires du Petit Poucet racontées dans le monde - Fabienne Morel et Gilles Bizourne – Collection Le tour du monde d'un conte - Syros 2007, 2009 – **1 exemplaire**

Les histoires du Petit Poucet racontées en Pologne, en Suède, au Canada, en Corse, en Amérique du Nord et ... par Charles Perrault. Avec « Le tour du monde d'un conte », découvrez des versions très différentes d'un même conte, racontées depuis des siècles à travers les pays du monde entier.

Le petit Cépou - Pepito Matéo – Collection Paroles de conteurs – Mini Syros – Réédition 2009 – **1 exemplaire**

Saint-Denis, banlieue Nord. Chez les Perrault, personne n'a jamais gagné au Loto. Sept gosses à nourrir, le père sans boulot...un matin, les parents complotent, le nez dans leur bol : « Kader, Monique, Nono, Aïcha, Tintin...en rang par trois, on va faire un tour. Il paraît qu'à cette saison c'est plein de jolis parcmètres. » Une savoureuse transposition, urbaine et poétique du grand classique de Perrault.

Le petit Poupoucet, comédie délirante de Ann Rocard – 1997 - **1 exemplaire** téléchargé depuis le site : <http://www.leproscenium.com>

Charles Perrault – Cendrillon - Barbe bleue et autres contes – Illustrations G.Doré – le livre de poche jeunesse – 2002 – **1 exemplaire**

Le petit Chaperon Rouge, La belle au bois dormant, Le Maître chat ou le Chat Botté, Cendrillon, Peau d'Âne, Barbe-Bleue, Le Petit Poucet, Riquet à la houppe, les Fées... Dans le texte intégral de Charles Perrault, les plus fabuleux contes de l'enfance.

3-02 – Contes 2
Un réseau autour du Petit Poucet
Fiche d'accompagnement

BIBLIOGRAPHIE

Connan-Pintado, Christiane.

Lire des contes détournés à l'école : A partir des contes de Perrault de la GS au CM2

Paris : Hatier, 2010. 24 x 16 cm; 320 p. (Hatier Pédagogie).

Les contes détournés sont si répandus que le jeune lecteur risque d'y être confronté avant même d'avoir rencontré les œuvres dont ils s'inspirent. A partir des réécritures de textes de Perrault, ce document analyse et classe les différents modes du détournement des contes, et s'attache à leur réception par de jeunes enfants. **Dans la troisième partie, « Répertoire de contes détournés », l'enseignant trouvera des analyses sur les titres cités : Parodies, page 197 (*Le petit Cépou*) – Transpositions, page 249 (*Le petit Poupoucet*)– Réécriture réappropriation, page 224 (*L'enfant Océan*) – Adaptation, page 167 (*Le Petit Poucet d'après Charles Perrault - Kerloc'h*)**

Disponible dans les 3 centres du CDDP

- *L'autre fois* de H. Meunier - Rouergue
Réécriture réappropriation

- *Le petit Poucet* - Caroline Baratoux. Théâtre – Actes Sud.

- *Les points sous les i* - La revue bibliographique des librairies Initiales – **1 Le conte** – Initiales groupement de libraires.

Entretiens par Gaëlle Farre : Stéphane Servant, auteur p.24-25 / Illya Green, illustratrice p 30-31